

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Мурманский арктический государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.В.01.05 Перевод и проблемы межкультурной коммуникации**

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы  
по направлению подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки)

**Направленность (профиль) Перевод и переводоведение**

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы)

**высшее образование – бакалавриат**

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –  
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

**бакалавр**

квалификация

**очная**

форма обучения

**2022**

год набора

**Составитель:**

Копылов А.В.,  
канд. филос. наук, доцент,  
доцент кафедры  
иностранных языков

Утверждена на заседании кафедры  
иностранных языков  
Института лингвистики  
(протокол № 6 от 28.03.2022 г.)  
Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ Виноградова С.А.

**1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** - обучение студентов теоретическим знаниям и формирование у них практических навыков в области опосредованной межкультурной коммуникации, включая формирование адекватного понимания и интерпретации вербального и невербального поведения в процессе межкультурного взаимодействия и перевода.

**2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-5 - Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод.

ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p>УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p><b>4.1.</b> Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия теории межкультурной коммуникации и теории перевода, относящиеся к области опосредованной межкультурной коммуникации, и соответствующую терминологию;</li> <li>- основные концепции, разработанные в области философии, лингвистики и межкультурной коммуникации, и теории перевода применительно к проблемам, изучаемым в рамках курса.</li> </ul>
	<p><b>4.2.</b> Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выбирать на государственном и иностранном языке коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами;</li> <li>- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках;</li> </ul>
	<p><b>4.3.</b> Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p><b>4.4.</b> Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- уметь коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках;</li> <li>- выполнять перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- коммуникативно приемлемыми стилем делового общения, вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами.</li> </ul>
<p>УК-5 - Способен</p>	<p><b>5.1.</b> Находит и использует</p>	<p><b>Знать:</b></p>

<p>воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p>	<p>необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p><b>5.2.</b> Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p><b>5.3.</b> Умеет конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>	<p>- основные понятия теории межкультурной коммуникации и теории перевода, относящиеся к области опосредованной межкультурной коммуникации, и соответствующую терминологию;</p> <p>- основные концепции, разработанные в области философии, лингвистики и межкультурной коммуникации, и теории перевода применительно к проблемам, изучаемым в рамках курса.</p> <p>Уметь:</p> <p>- находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп;</p> <p>- демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира, включая мировые религии, философские и этические учения;</p> <p>- конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p> <p>Владеть:</p> <p>- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
<p>ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод.</p>	<p>ПК-3.1 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в</p>	<p>Знать:</p> <p>- основные понятия теории межкультурной коммуникации и теории перевода, относящиеся к области опосредованной межкультурной коммуникации, и соответствующую терминологию.</p> <p>Уметь:</p> <p>- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>- Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>

	различных ситуациях устного перевода. ПК-3.3 способен идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода	Владеть: - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.	4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.	Знать: - методологию научного исследования в сфере перевода.
	4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.	Уметь: - формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.
	4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.	Владеть: - навыками корректного оформления результатов научного исследования.

### 3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (модуль) «Перевод и проблемы межкультурной коммуникации» относится к части программы, формируемой участниками образовательных отношений, по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы или 144 часов (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов).

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество	из них – на курсовую		
3	5	4	144	8	10	-	18	10	99	36	27	экзамен
Итого:		4	144	8	10	-	18	10	99	36	27	экзамен

Интерактивная форма реализуется в виде аудиторного обсуждения проблемных ситуаций в контексте опосредованной МКК.

**5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	Опосредованная межкультурная коммуникация (МКК): основные параметры и условия осуществления	2	2	-	4	2	16	-
2.	Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК	2	2	-	4	2	16	-
3.	Культура как фактор опосредованной МКК	2	2	-	4	2	15	-
4.	Перевод как фактор опосредованной МКК	2	4	-	6	4	16	-
	<b>Курсовая работа</b>						<b>36</b>	<b>-</b>
	<b>Экзамен:</b>	-	-	-	-	-	-	<b>27</b>
	<b>ИТОГО:</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>10</b>	<b>99</b>	<b>27</b>

**Содержание дисциплины (модуля)**

**Тема 1. Опосредованная межкультурная коммуникация (МКК): основные параметры и условия осуществления**

Перевод как центральное звено опосредованной МКК. Социокультурная обусловленность перевода. – Мотивация переводческой деятельности. – Социокультурный аспект проблемы переводимости. – Исходный текст как продукт иной лингвокультуры и детерминант переводческой деятельности. – Статус и нормы поведения переводчика.

**Тема 2. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК**

Средства вербальной коммуникации в контексте опосредованной МКК. – Лингвистические аспекты в ходе межкультурного общения. Проблема эквивалентности языковых единиц. - Лексика, грамматика и синтаксис через призму культуры. Эмоционально-оценочное значение слова в процессе перевода. - Выбор языковых средств переводчиком. – Стили коммуникации в контексте опосредованной МКК. – Специфика невербальной коммуникации в русской и западных культурах и ее значимость в опосредованной межкультурной коммуникации. - Кинесика в контексте опосредованной МКК. – Тактильное поведение в контексте опосредованной МКК. – Сенсорика в контексте опосредованной МКК. – Проксемика в контексте опосредованной МКК. – Хронемика в контексте опосредованной МКК. – Паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК.

### **Тема 3. Культура как фактор опосредованной МКК**

Культурный аспект опосредованного межкультурного взаимодействия. - Учет типологии культур и их параметров в ходе опосредованного межкультурного общения. – Причины возникновения трудностей в межкультурном общении. – Стратегии разрешения конфликтов в различных культурах. – Правила межкультурной коммуникации. – Культурный барьер как детерминант переводческой деятельности. – Перевод и межкультурный диалог.

### **Тема 4. Перевод как фактор опосредованной МКК**

Разнообразие переводческих практик как историческая реальность и как теоретическая проблема. - Основные парадигмы изучения перевода. Вопрос о культурном измерении перевода в различных парадигмах его изучения. – Перевод и вопрос о соизмеримости языковых и концептуальных систем (философия перевода Поля Рикёра). – Институциональный аспект перевода. – Доместикация и форенизация как переводческие стратегии. – Фоновая информация как переводческая проблема. Способы передачи фоновой информации в переводе. – Интертекстуальность и перевод. – Имена собственные в переводе. – Передача отклонений от норм литературного языка в переводе.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **Основная:**

1. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие для студ. перевод. фак. вузов / Латышев Л. К., Семенов А. Л. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5.

### **Дополнительная:**

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.

3. Боголюбова, Н.М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен : учебное пособие / Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПБКО», 2009. - 416 с. - ISBN 978-5-903983-10-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209858> (15.11.2018).

4. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : Учебник для студ.вузов,обучающихся по спец."Межкультурная коммуникация" / Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. - 352 с. - ISBN 5-238-00359-5.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

### **7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:**

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного

производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

## **7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:**

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

## **7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ**

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

## **7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс  
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».  
<http://www.informio.ru/>

## **8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ**

Не предусмотрено.

## **9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ**

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.